Dietrich
BUXTEHUDE
Sacred Cantatas
Jubilate Domino • Sicut Moses

Matthew White, Countertenor
Katherine Hill, Soprano • Paul Grindlay, Bass
Aradia Ensemble • Kevin Mallon



Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Sacred Cantatas

At the time of his death on 9th May 1707 Dieterich Buxtehude was said to be about seventy years old. We can, therefore, estimate his birth date as 1637. His father, Johannes, was an organist and held positions at St Mary's Church in Helsingborg, and later in St Olai in nearby Helsingør. It is likely that Dieterich was born in the Danish town of Helsingborg, now part of Sweden. Although we have little information about his training, it is probable that he studied the organ with his father, and it is mainly as a composer of organ works that he is remembered today. His skills as a performer, however, were widely known, a fact exemplified by the young Johann Sebastian Bach, who in 1707 walked 260 miles to hear Buxtehude play "in order to comprehend one thing and another about his art".

Dietrich Buxtehude was still a young man when, in 1657 or 1658, he took on his father's former position as organist at St Mary's Church in Helsingborg. In October 1660, again like his father, he moved to Helsingør to become organist at St Mary's Church there. In this later post his responsibilities included writing instrumental and vocal music. This would have given him the training to consider the position of organist and Werkmeister at St Mary's in Lübeck, a position that had become vacant on the death of the organist Franz Tunder, who, as well as being Buxtehude's father-in-law, may also have been one of his teachers. Buxtehude applied for the place and was successful.

Buxtehude's new position in Lübeck was prestigious and highly paid. The position of Werkmeister was administrative and also included responsibility as treasurer of the church. For the next 35 years he made St Mary's the centre of his musical life. He clearly relished the opportunity to continue the performing traditions established by Franz Tunder. As well as playing during the services, he gave concerts on the large organ, and regularly performed with a violinist and lutenist. (Buxtehude's only major publication in his lifetime were two collections of violin sonatas.) He also inaugurated a series of concerts called *Abendmusiken*, which gave him the opportunity to present concerts of his larger scale vocal and instrumental compositions.

In 1703 Buxtehude began to look for a successor. He was 66 and had three unmarried daughters, and following current practice he wanted to make as a condition of acceptance of the position that the successful candidate would also marry his eldest daughter Anna Margreta, then aged 28. Two eminent and famous composers, Johann Mattheson and Georg Frederich Handel, who were both in the employ of the Opera in Hamburg, travelled together to be interviewed for the position. Apparently they listened to Buxtehude "with dignified attention". Their swift return to Hamburg the next day is witness to the fact that they were not impressed with the marriage conditions involved in the appointment.

The greatest portion of Buxtehude's music is larger scale sacred cantatas written for St Mary's, Lübeck. There are over 120 vocal works in a wide variety of scorings, genres and styles. These range from works for one voice and continuo, to works for nine voices and fifteen instruments and continuo, divided into six choirs. There is also a significant amount of secular music, more than twenty instrumental sonatas, numerous harpsichord suites and ten wedding arias. Indeed the word 'aria' was a common vocal designation used by Buxtehude. This well reflects the style of the lyrical sacred cantata or sacred concerto that flourished in Germany in the seventeenth century, as represented on this recording.

At the start of the seventeenth century Lutheran devotion was still based around the chorales as set by Luther. By the 1660s, when Buxtehude was writing, a new type of subjective devotion was common. Rather than an absolute form of worship, this new devotion was based around the individual's emotional connection with God. A certain influence was also the popularity of Italian songs, a fashion that was sweeping through

Germany at the time. The roots of the cantata were clearly established by German composers in the early part of the seventeenth century. In the works of Praetorius, Schütz, Schein and Scheidt we see how biblical texts were transformed into sacred concertos and strophic poetry into arias or songs. Sacred concertos, for voices and instruments, were described at the time as pieces where the voices and instruments would vie for attention, while instrumental *ritornelli* contrast with musical motives that are clearly passed around. The chorale, however, is never very far away and is often the centrepiece of the composition.

All the vocal pieces presented on this recording give a good illustration of the form of the sacred cantata. All start with either an instrumental sonata or *ritornello*. Sung text is interspersed with instrumental interjections, as in the cantata *Jesu, meine Freud und Lust*, or there are verses with instrumental *ritornelli* responses, as in *Wenn ich, Herr Jesu, habe dich.*

In the larger cantatas for all three voices, *Was frag ich nach der Welt* and *Wie schmeckt es so lieblich und wohl*, the music is crafted to allow for the maximum of contrast. Instrumental sonatas and *ritornelli* are juxtaposed with sections where all voices and instruments are heard together and sections where each voice sings a verse on its own, accompanied by continuo.

In contrast to these larger works, the four solo cantatas give a more intimate expression of Buxtehude's craft. *Jubilate Domino* is extremely extravert and virtuosic, perhaps one of the best known of Buxtehude's cantatas. The text is taken from Psalm XCVII. In the outer vocal sections the composer has projected the Psalmist's command to praise God with the sound of trumpets and of the horn, while the gentler middle section sings of the lyre, perhaps the use of the viola da gamba, symbolizing the ancient cithara mentioned in the psalm.

Wenn ich, Herr Jesu, habe dich, is written in a different style. The text, by Anna Sophia, Countess of Hesse-Darmstadt, consists of rhymed verses or strophes. Each verse, interestingly marked 'aria', is introduced by an instrumental *ritornello* and expresses the Christian belief of salvation from suffering through faith in Jesus Christ. The mood, set by the sombre key of E minor, also reflects the humanity of the conflict with suffering and evil.

The text for *Jesu, meine Freud und Lust* comes from a collection of 'Sacred Shepherd Songs' (*Heilige Seelen-Lust, oder Geistliche Hirten-Lieder*, 1657) by the poet Johann Angelus Silesius (1624-1677). The text and the music are sensuously reflected in the bright key of A major and the five-part string-writing.

Sicut Moses is based on the Gospel for Trinity Sunday. It has an unusual amount of expansive instrumental writing typical of Buxtehude's sonatas for two violins and gamba. It is a particularly joyful work as can be heard in the final Amen section.

By way of contrast we have included in the recording a work for singers and continuo only, *In te, Domine, speravi* and an arrangement for strings of Buxtehude's well known *Passacaglia, BuxWV 161.*

Kevin Mallon

Matthew White

Matthew White was born in 1973 and began singing as a treble with St Matthew's Men and Boys Choir in Ottawa. He graduated in English Literature at McGill University and currently studies with Jan Simons in Montreal. His singing career has already taken him all over North America, to Europe, South America, Asia, and New Zealand, with operatic engagements including work with Glyndebourne Festival Opera, the Houston Grand Opera, Cleveland Opera, and Chicago Opera Theater. He has also worked for Glyndebourne Touring Opera, Opera Atelier, and Pacific Opera Victoria. On the concert stage he works regularly with groups such as the Bach Collegium Japan, Tafelmusik, Les Violons du Roy, Arion, the Boston Handel & Haydn Society, Le Concert Spirituel de Paris, Oregon Bach Festival, the Nederlands Bach Vereniging, the Capella Brugensis, the National Arts Centre Orchestra, Poland's Arte dei Suonatori, Aradia Ensemble, Le Parlement de Musique, the Carmel California Bach Festival, Israel Camerata, the Pacific Baroque Orchestra, and the Portland Baroque Orchestra. He has also appeared as a soloist at the Vancouver, Boston, and Utrecht Early Music Festivals. He is the programming director for Montreal's Ensemble Les Voix Baroques.

Paul Grindlay

The Canadian bass-baritone Paul Grindlay has a degree in Music from the University of British Columbia, and has performed with many respected ensembles including the Vancouver Bach and Chamber Choirs, the Pacific Baroque Orchestra, the Vancouver Cantata Singers, and the Portland Baroque Orchestra. He has appeared with the renowned Tafelmusik Baroque Orchestra, the Kingston Symphony, the Toronto Chamber Society, the Toronto Consort, the Vancouver Chamber Choir, the Carmel Bach Festival, the American Bach Soloists, the Calgary Philharmonic Orchestra and the Aradia Ensemble. He has recorded Purcell and Charpentier for Naxos and appeared in the 1998 Opera Atelier production of Mozart's *The Marriage of Figaro* in Tokyo. He was featured in some twenty acclaimed performances with the Wiener Kammeroper.

Katherine Hill

A native of Toronto, the soprano Katherine Hill performs regularly with the Toronto Consort, Sine Nomine, Duo Seraphim and the Aradia Baroque Ensemble, with which she has recorded for Naxos. In Europe she has been a soloist with the ensemble Elyma, under the direction of Gabriel Garrido, and has sung with the Dutch medieval groups Super Librum and La Compagnietta. She is also a member of the early music/location theatre cross-over ensemble Fata Organa, which has performed in music and theatre festivals across northern Europe. She also has an ongoing collaboration with the Canadian alternative rock band Rhume, with which she plays electric rebec and vielle.

Aradia Ensemble

One of the most exciting new groups to emerge in the early music world, the Toronto-based Aradia Ensemble specializes in presenting an eclectic blend of orchestral, operatic and chamber music played on original instruments. The group records for Naxos and has made sixteen recordings. They have made two music videos, one film soundtrack, have collaborated with Isadora Duncan and Baroque dancers, have co-produced opera and worked with Balinese Gamelan. While focusing heavily on the repertoire of seventeenth-century France and England, Aradia also performs works by the Italian and German masters of the baroque, as well as contemporary pieces commissioned by the group. In July 2000 Aradia was the featured ensemble in residence at the New Zealand Chamber Music Festival and in July 2003 performed in the Musica nel Chiostro in Tuscany. According to Robert Graves, Aradia was the daughter of Apollo's twin sisters. She was sent by the gods to teach mankind to order the music of the natural world into song.

Aradia Ensemble:

Katherine Hill, Soprano
Matthew White, Countertenor
Paul Grindlay, Bass
Kevin Mallon, Director and Violin
Geneviève Gilardeau, Violin
Anthony Rapoport, Viola
Allen Whear, Cello
Suzie Napper, Viola da gamba
J. Tracy Mortimore, Violine
Deborah Fox, Theorbo
Marie Bouchard, Organ

Kevin Mallon

The Irish musician Kevin Mallon, now resident in Canada, is quickly developing a world-wide reputation. With an impressive background that includes conducting studies with John Eliot Gardiner, composition with Peter Maxwell Davies, with training at Chethams School of Music and the Royal Northern College of Music in Manchester, and at Dartington College of Arts, he learnt his craft as a violinist with such orchestras as the Hallé and the BBC Philharmonic, and later as concert-master with Le Concert Spirituel and Les Arts Florissants in Paris. With these groups he has recorded extensively and toured the world. He has performed concerts all over Europe, including Vienna, London, Berlin and Paris, with appearances in Russia, the Baltic States, China, Japan, New Zealand, the United States and Canada. Before moving to Canada to take up positions with the University of Toronto and the Tafelmusik Baroque Orchestra, Kevin Mallon was active in both his native Ireland and throughout Europe. He was conductor of the Irish Baroque Orchestra as well as the Musical Director of the Harty Ensemble in Belfast. He also conducted numerous orchestras and opera companies in Ireland, including the Ulster Orchestra, Castleward Opera and the National Chamber Choir.

Kevin Mallon formed and became the Music Director of the Aradia Ensemble in 1996. This vocal and instrumental group has achieved extraordinary successes. They have recorded sixteen recordings for Naxos, all of which have received international praise. The ensemble was featured in 2000 in the New Zealand International Chamber Music Festival, and in 2003 in the Musica nel Chiostro festival in Tuscany. Although Kevin Mallon specialises in music of the Baroque period, he is in demand to conduct a wider repertoire. As part of his recording contract with Naxos, he is Music Director of the Toronto Camerata, a group made up of some of Toronto's best orchestral musicians, with whom he has already made seven recordings. In recent years he has also developed an association with the contemporary opera company Opera Anonymous, with which he has conducted Stravinsky's *The Rake's Progress* and the early nineteenth-century opera *Lucas et Cécile* by the Canadian Joseph Quesnel. He has also conducted Toronto's Opera in Concert in a varied repertoire.

For Naxos Kevin Mallon has made 25 recordings among them works by Charpentier, Rameau, Boyce, Saint-Georges and Handel. Engagements as a guest conductor have taken him to Finland, Sweden, Poland and the United States. He has recently taken up the position of Music Director of Opera 2005 in Cork, Ireland, conducting a series of operas as part of Cork's tenure as European Capital of Culture. Also interested in Irish music, he is a member of the Toronto-based traditional group Dulaman.

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Geistliche Kantaten

Bei seinem Tod am 9. Mai 1707 soll Dietrich Buxtehude ca. siebzig Jahre alt gewesen sein, demnach wurde er schätzungsweise 1637 geboren. Sein Vater, Johannes Buxtehude, war Organist an der Marienkirche in Helsingborg und später an St. Olaus im benachbarten Helsingør. Vermutlich wurde Buxtehude im damals dänischen Helsingborg geboren, das heute zu Schweden gehört. Obwohl nur wenig über seine Ausbildung bekannt ist, wurde er wahrscheinlich von seinem Vater im Orgelspiel unterrichtet, und als Komponist von Orgelwerken ist er heute hauptsächlich in Erinnerung geblieben. Seine Fähigkeiten im Orgelspiel waren weithin bekannt, eine Tatsache, die dadurch unterstrichen wird, dass Johann Sebastian Bach 1707 einen 400 km langen Fussmarsch zurücklegte, um Buxtehude spielen zu hören.

Dietrich Buxtehude war noch ein junger Mann, als er 1657 oder 1658 seinem Vater als Organist an St. Marien in Helsingborg nachfolgte. Im Oktober 1660 ging er von dort, wie es bereits sein Vater getan hatte, nach Helsingør, um den Organistenposten an der dortigen Marienkirche zu übernehmen. Zu seinem neuen Tätigkeitsbereich gehörte auch die Komposition von Instrumental- und Vokalmusik. Hier erwarb er sich die notwendigen Fähigkeiten für eine erfolgreiche Bewerbung um die Organisten- und Werkmeisterstelle an der Lübecker Marienkirche, die nach dem Tod seines Schwiegervaters Franz Tunder vakant geworden war.

Der Lübecker Organistenposten war begehrt und gut bezahlt. Bei der zusätzlichen Werkmeisterstelle handelte es sich um einen Verwaltungsposten, zu dem auch die Aufgaben des Schatzmeisters gehören. Während der nächsten 35 Jahre wurde St. Marien zu Buxtehudes künstlerischer Heimat. Er genoss die ihm dort gebotene Möglichkeit, die von Tunder begründete Aufführungstradition fortzuführen. Neben seiner Organistentätigkeit während der Gottesdienste gab er Konzerte an der großen Orgel und musizierte regelmäßig mit Violin- und Lautenspielern. (Buxtehudes einzige größere Veröffentlichung zu Lebzeiten waren zwei Violinsonaten-Sammlungen.) Er begründete auch die so genannten ‚Abendmusiken', die ihm die Möglichkeit gaben, seine größeren Vokal- und Instrumentalwerke vorzustellen.

1703 begann Buxtehude sich nach einem Nachfolger umzusehen. Er war 66 Jahre alt und hatte drei unverheiratete Töchter. Gemäß einem Brauch der Zeit sollte nur derjenige Bewerber seinen Posten erhalten, der sich verpflichtete, seine älteste Tochter Anna Margreta zu heiraten, die zu diesem Zeitpunkt 28 Jahre alt war. Zwei namhafte Komponisten, Johann Mattheson und Georg Friedrich Händel, die beide an der Hamburger Oper beschäftigt waren, reisten nach Lübeck, um sich zu bewerben. Ihre rasche Rückkehr nach Hamburg bedeutete vermutlich, dass sie von der an den Posten geknüpften Heiratsbedingung nicht gerade begeistert waren.

Der größte Teil von Buxtehudes Oeuvre besteht aus Kirchenkantaten, die er für St. Marien in Lübeck komponierte. Über 120 Vokalwerke in verschiedensten Besetzungen, Gattungen und Stilrichtungen sind von ihm überliefert. Sie reichen von Werken für eine Vokalstimme und Continuo bis hin zu Werken für neun Stimmen und fünfzehn Instrumenten nebst Continuo, unterteilt in sechs Chöre. Daneben hinterließ er eine beträchtliche Anzahl weltlicher Werke, mehr als zwanzig Instrumentalsonaten, zahlreiche Cembalosuiten und zehn Hochzeits-Arien. Eine besondere Liebe Buxtehudes gehörte der ‚Aria', die in seinem Werk in zahlreichen verschiedenen Formen und Ausdrucksgestalten begegnet. Für sie gibt es in der Musik der Zeit kaum Parallelen. Sie reflektiert den in der nord-deutschen Musik des siebzehnten Jahrhundert zur Blüte gelangten Typus der lyrischen Kirchenkantate oder des geistlichen Konzerts, wie ihn diese Einspielung repräsentiert.

Zu Beginn des siebzehnten Jahrhunderts standen in der protestantischen Kirche die lutherischen Choräle im Zentrum des Gottesdienstes. In den 1660er Jahren, als Buxtehude aktiv war, hatte sich eine neue, subjektive Form der Frömmigkeit durchgesetzt. An die Stelle der

absoluten Form des Gottesdienstes trat eine neue Art des Glaubens, der sich an der individuellen Verbindung mit Gott orientierte. Einen gewissen Einfluss übte auch die Popularität italienischer Lieder aus, die sich wie eine Modeerscheinung in Deutschland verbreiteten. Die Ursprünge der Kantate finden sich aber im frühen siebzehnten Jahrhundert bei deutschen Komponisten. In den Werken eines Praetorius, Schütz, Schein und Scheidt sehen wir, wie aus biblischen Texten geistliche Konzerte und aus strophischer Dichtung Arien und Lieder werden. Geistliche Konzerte, für Gesangsstimmen und Instrumente, wurden in jener Zeit beschrieben als Stücke, in denen Vokalstimmen und Instrumente um die Aufmerksamkeit des Hörers wetteifern, wo instrumentale Ritornelle mit musikalischen Motiven kontrastiert werden, die durch die einzelnen Stimmen wandern. Der Choral ist niemals weit entfernt; häufig steht er im Zentrum der Komposition.

Die hier vorgestellten Vokalwerke illustrieren in vorzüglicher Weise die Form der geistlichen Kantate. Alle beginnen entweder mit einer instrumentalen Sonate oder einem Ritornell. Eingestreut in den Gesangstext sind instrumentale Einwürfe wie z.B. in der Kantate *Jesu, meine Freud und Lust*, oder es gibt Verse mit instrumentalen Ritornell-Erwiderungen wie in *Wenn ich, Herr Jesu, habe dich*.

In den größeren Kantaten *Was frag ich nach der Welt* und *Wie schmeckt es so lieblich und wohl* ist die Musik so gearbeitet, dass sie ein Maximum an Kontrastwirkung erzielt. Instrumentalsonaten und Ritornelle stehen neben Abschnitten, in denen alle Stimmen und Instrumente gleichzeitig erklingen, sowie neben Teilen, wo jeweils eine Stimme einen Vers singt, begleitet vom Continuo.

Im Gegensatz zu diesen größeren Werken vermitteln die vier Solokantaten einen Einblick in die intimere Ausdruckskunst Buxtehudes. *Jubilate Domino* ist extrem extrovertiert und virtuos. Sie ist von allen Buxtehude-Kantaten die vielleicht bekannteste. Der Text ist dem 98. Psalm entnommen. In den äußeren Vokalteilen projiziert der Komponist die Aufforderung des Psalmisten, Gott mit Trompeten- und Posaunenklängen zu lobpreisen, während im sanfteren Mittelteil zum Saitenspiel aufgerufen wird, vielleicht zum Spiel der Viola da gamba als Symbol der antiken Kithara.

Wenn ich, Herr Jesu, habe dich ist einem unterschiedlichen Stil geschrieben. Der Text von Anna Sophia, Gräfin von Hessen-Darmstadt, besteht aus gereimten Versen und Strophen. Jeder Vers, interessanterweise mit ‚Aria' überschrieben, wird von einem instrumentalen Ritornell eingeleitet und ist Ausdruck des christlichen Erlösungsglaubens durch das Leiden Jesu Christi. Die düstere e-Moll-Stimmung reflektiert den menschlichen Aspekt des Leidenskonflikts.

Der Text zu *Jesu, meine Freud und Lust* stammt aus der Sammlung *Heilige Seelenlust, oder Geistliche Hirtenlieder*, 1657 von Johann Angelus Silesius (1624-1677). Text und musikalischer Ausdruck spiegeln sich im hellen A-Dur des fünfstimmigen Streichersatzes.

Sicut Moses, basierend auf dem Evangelium des Trinitatis-Sonntags, besitzt einen ungewöhnlich ausgedehnten Instrumentalsatz, der bezeichnend ist für Buxtehudes Sonaten für zwei Violinen und Gambe. Wie man im abschließenden Amen-Abschnitt hören kann, handelt es sich hier um ein ausgesprochen fröhliches Werk.

Als Kontrast bietet diese Einspielung ein Werk nur für Gesangsstimmen und Continuo, *In te, Domine, speravi*, sowie eine Streicherbearbeitung von Buxtehudes bekannter *Passacaglia, BuxWV 161*.

Kevin Mallon
Deutsche Fassung: Bernd Delfs

1 Was frag' ich nach der Welt, BuxWV 104

What, what is the world to me

Was frag ich nach der Welt
Und allen ihren Schätzen,
Wenn ich mich nur an dir,
Herr Jesu, kann ergötzen!
Dich hab ich einzig mir
Zur Wollust fürgestellt,
Du, du bist meine Ruh:
Was frag ich nach der Welt!

What, what is the world to me,
With all its vaunted pleasure
When Thou, and Thou alone,
Lord Jesus, art my Treasure!
Thou only, dearest Lord,
My soul's Delight shalt be;
Thou art my Peace, my Rest, my Jesus,
What is the world to me!

Die Welt ist wie ein Rauch,
Der in der Luft vergeht,
Und einem Schatten gleich
Der kurze Zeit besteht.
Mein Jesus aber bleibt;
Wenn alles bricht und fällt und bricht,
meine Zuversicht,
Er ist mein starker Fels:
Was frag ich nach der Welt!

The world is like a cloud
And like a vapour fleeting,
A shadow that declines,
Swift to its end retreating.
My Jesus doth abide,
Though all things fade and flee

My everlasting Rock, my Jesus,
What is the world to me!

Die Welt sucht Ehr und Ruhm
Bei hocherhabnen Leuten
Und denkt nicht einmal drauf,
Wie bald doch diese gleiten.
Dies aber, was mein Herz
Vor anderm rühmlich hält,
Ist Jesus nur allein,
Was frag ich nach der Welt!

The world seeks to be praised
And honoured by the mighty,
Yet never once reflects
That they are frail and flighty.
But what I truly prize
Above all things is He,
My Jesus, He alone, my Jesus,
What is the world to me!

Die Welt sucht Ehr und Gut
Und kann nicht eher rasten,
Sie habe denn zuvor
Den Mammon in den Kasten.
Ich weiß ein besser Gut,
Wonach mein Herze stellt,
Ist Jesus mein Schatz;
Was frag ich nach der Welt!

The world seeks after wealth
And all that money offers,
Yet finds no peace of mind,
From Mammon in its coffers.
I have a higher good,
Content with it I'll be:
My Jesus is my Wealth,
What is the world to me!

Die Welt bekümmert sich.
Im Fall sie wird verachtet.
Als wenn man ihr mit List
Nach ihren Ehren trachtet.

The world is sorely grieved
Whenever it is slighted
Or when its hollow fame
And honour have been blighted.

Ich trage Christi Schmach,
Solang es ihm gefällt.
Wenn mich mein Heiland ehrt:
Was frag ich nach der Welt!

Die Welt kann ihre Lust
Nicht hoch genug erhöhen;
Sie dürfte noch dafür
Wohl gar den Himmel geben
Ein ander hält mit ihr,
Der von sich selbst nicht hält.
Ich liebe meinen Gott:
Was frag ich nach der Welt!

Was frag ich nach der Welt!
Im Hui muss sie vergehen,
Ihr Ansehn kann durchaus
Den Tod nicht widerstehen.
Die Güter müssen fort,
Und alle Lust verfällt;
Bleibt Jesus nur bei mir:
Was frag ich nach der Welt!

Alleluja

Christ, Thy reproach I bear
Long as it pleaseth Thee,
I'm honoured by my Lord,
What is the world to me!

The world with wanton pride,
Exalts its sinful pleasures
And for them foolishly
Gives up the heav'nly treasures.
Let others love the world
With all its vanity;
I love the Lord, my God, my Jesus,
What is the world to me!

What, what is the world to me!
Lo, like a flash 'twill vanish;
With all its vain display
Pale death it cannot banish.
Its riches pass away,
And all its joys must flee;
But Jesus doth abide, my Jesus,
What is the world to me!

Alleluia!

2 Jesu, meine Freud und Lust, BuxWV 59

Jesu, meine Freud und Lust,
Jesu, du mein Speis und Kost,
Jesu, meine Seligkeit,
Jesu, Trost in allem Leid,
Jesu, meiner Seelen Sonn,
Jesu, meines Geistes Wonn,
Jesu, meine Kron und Lohn,
Jesu, mein Gnadenthron.

Jesu, meine Zuversicht,
Jesu, meiner Augen Licht,
der du leitest meinen Sinn,
dass ich dich recht lieb gewinn,
Jesu, süßer Nektarfluss,
Jesu, trauter Liebeskuss,
meine Hoffnung und mein Teil,

Jesu, my joy and strength

Jesu, my joy and strength,
Jesu, my only sustenance,
Jesu, heavenly bliss,
Jesu, comfort in every suffering,
Jesu, the Sun of my soul,
Jesu, my spirit's delight,
Jesu, my crown and treasure,
Jesu, my throne of grace.

Jesu, my confidence,
Jesu, the Light of my eyes,
You who guides my Sense,
that I may grow to love the Truth,
Jesu, sweetest river of nectar,
most beloved kiss of love,
my hope and my portion,

mein Erretter und mein Heil.
Jesu, meine Himmelspfort,
meine Hilf an allem Ort,
meine Zuflucht und mein Freund,
mein Beschützer vor dem Feind,
Jesu, meine Seligkeit,
und mein Glück in dieser Zeit,
mein gewünschtes Paradeis,
mein Erheber Ruhm und Preis,
Jesu, unerschaffnes Gut,
Jesu komm in mein Gemut,
laß uns ungeschieden sein,
allerliebstes Jesulein.
Amen.

my salvation and my Lord.
Jesu, my gate of Heaven,
my help in every hour,
my refuge and my friend,
my protector from the Fiend,
Jesu, my heavenly bliss,
and my fortune in this Age,
my longed-for paradise,
my exalted glory and prize,
Jesu, uncreated Being,
Jesu come enter my soul,
let us not be separated,
dearest Jesus child.
Amen.

3 Sicut Moses, BuxWV 97

Sicut Moses exaltavit serpentem in deserto,
ita exaltari oportet filium hominis,
ut omnis qui credit in eum non pereat,
sed habeat vitam aeternam. Amen.

Sicut Moses

As Moses lifted up the serpent in the wilderness,
even so must the Son of man be lifted up:
That whosoever believeth in him may not perish,
but have eternal life. Amen

5 Wenn ich, Herr Jesu, habe dich, BuxWV 107

Wenn ich, Herr Jesu, habe dich,
Was frag ich nach dem Himmel,
Wie könnten doch vergnügen mich
Der schnöden Welt Getümmel?
Wenn mir gleich Leib und Seel verschmacht
Und mich umfasst die Todesnacht,
So bist du doch mein Leben.

Wie wohl muss doch dem Menschen sein,
Der Jesum trägt vergraben
In seines Herzens Kämmerlein?
Der wird die Fülle haben,
Dem wird es nicht an einem Gut
Ermangein, weil er Schirm und Hut
Bei seinem Jesu findet.

Wer seinen Jesum bei sich hat,

If I have Thee, Lord Jesu

If I have Thee, Lord Jesu
From Heaven what need I ask,
How could I find amusement
In the scornful turmoil of the World?
When both my life and soul languish
And Death's dark night embraces me,
You alone are my life.

How great it must be for the man
Who carries Jesu entombed
In the chamber of his heart?
In this will he be truly filled,
He will be in want of nothing
Since he finds in Jesu
His shield and helmet.

Whoever has his Jesu near,

Der hat in allen Schmerzen
Die beste Hilf und besten Rat.
Wer Jesum hat im Herzen,
Hat starken Trost und Himmelsfreud,
Auch in dem größten Herzeleid,
Und lebet, wenn er stirbet.

Ohn dich kann mir, Herr Jesu Christ,
Nichts angenehmes werden.
Weil sonst kein Trost zu finden ist
Im Himmel noch auf Erden,
Als nur bei dir; darum will ich
Dich allzeit halten festiglish
Und nimmermehr verlassen.

Has in every agony
The best aid and counsel,
Who keeps Jesu in his heart
Has the greatest comfort and the joy of Heaven,
Even in the deepest sorrow,
And lives, even when he dies.

Without You, Lord Jesu Christ,
Nothing could be agreeable to me.
Since otherwise there can be found no comfort
In Heaven or on Earth,
Than with You alone,
By your side will I remain,
Never to forsake it.

6 In te, Domine, speravi, BuxWV 53

In Thee, Lord, have I trusted

In te, Domine, speravi:
Non confundar in aeternum.

In Thee, Lord, have I trusted:
let me never be confounded.

7 Jubilate Domino, BuxWV 64

Jubilate Domino

Jubilate Domino omnis terra,
cantate et exultate et psallite!
Psallite Domino cithara,
cithara et voce psalmi;
In buccinis et voce tubae
jubilate in conspectu regis Domini!

Sing for joy to the Lord, all the earth,
praise Him with songs and exultation!
Praise the Lord with harps;
harps and songs of praise;
Blow trumpets and horns,
and rejoice in the Lord our King!

8 Wie schmeckt es so lieblich und wohl, BuxWV 108

How lovely and good the savour

Wie schmeckt es so lieblich und wohl,
Wie bin ich so trunken und voll,
Wie schmeckt es so lieblich und wohl,
Wie bin ich so trunken und voll!
O selige Stunden, nun hab'ich empfunden,
Was mich erfreuen und sättigen soll.

Wie hat mich mein Jesus erquickt
Und an seine Brüste gedrückt,

How lovely and good the savour
How drunken I am and filled!
How lovely and good the savour
How drunken I am and filled!
O blessed hours, now have I felt
What shall make me glad and satisfy me.

How has Jesus refreshed me
And pressed me to his bosom,

Wie reichlich beschenket,
mit Wollust getränket wie lieblich
bis in den Himmel entzückt!
Wie hat mich die Wollust entzückt,
Wie hat mich die Liebe verwund!
Kommt schauet die Flammen,
Die schlagen zusammen über ein Herze,
Das Jesum empfund!

How richly gifted,
How fairly drunk with pleasure
Until the delight of Heaven!
How pleasure has enchanted me
How love has wounded me!
Come show the flames
That strike together on a heart
That has felt Jesus!

O, bin ich doch nun nicht mehr mein;
Denn was ich bin, ist alles sein.
Mein Lieben und Hassen hab ich ihm gelassen.
Alles wirkt in mir sein kräftiger Wein.
O bin ich doch nun nicht mehr mein;
Denn was ich bin, ist alles sein.
Mein Lieben und Hassen hab ich ihm gelassen.
Alles wirkt in mir der kräftigste Wein.
O, bin ich doch nun nicht mehr mein;
Denn was ich bin, ist alles sein.
Mein Lieben und Hassen hab ich ihm gelassen.
Alles wirkt in mir der kräftigste Wein.
Kommt, jauchzet, ihr Frommen mit mir;
Ich habe die Freuden Quell' hier!
Kommt, lasset uns singen mit Spielen und Springen,
Lasset uns brennen in Lobes Begier!

O I am now no more myself,
Since what I am is all his.
My love and hate have I left to him.
His powerful wine governs all in me.
O I am now no more myself,
Since what I am is all his.
My love and hate have I left to him,
His most powerful wine governs all in me.
O I am now no more myself,
Since what I am is all his.
My love and hate have I left to him,
His most powerful wine governs all in me.
Come, rejoice, be glad with me;
Here I have the source of joy!
Come let us sing and play and leap,
Let us burn in ardent praise!

Was ist es, dass mich so anficht
Der Eltern und Brüder Gericht?
Weg, ihr Verwandten, ihr Freund'und Bekannten,
Schweiget nur stille; Ich kenn' Euer nicht!
Trotz Teufel, trotz Sünde, trotz Tod,
Ich fürchte kein Trübsal, kein Not!
Will Jesus mich lieben, was kann mich betrüben?
Alles muss an mir nur werden zu Spott.

What is it that so troubles me,
The judgement of parents and brothers?
Away, you kindred, friends and acquaintances,
Only be silent; I know you not!
Spite the Devil, spite Sins, spite death,
I fear no affliction, no misery!
If Jesus will love me, what can trouble me?
All else must be for me mere mockery.

Alleluja.

Alleluia.

NAXOS

BUXTEHUDE: Sacred Cantatas

8.557041

A prolific composer of both sacred and secular music, Buxtehude wrote over 120 sacred cantatas for St Mary's, Lübeck, where he had the prestigious and highly-paid position of *Werkmeister*. The works here recorded illustrate Buxtehude's masterful command of the huge variety of styles that characterized the sacred cantata in Germany during the seventeenth century. All begin with an instrumental passage, and sung text is interspersed with instrumental responses, sometimes in strophic form. In the larger cantatas for all three voices, the music allows for the maximum of contrast, whereas the four solo cantatas give a more intimate expression of Buxtehude's craft. Into the latter category falls the extremely virtuosic *Jubilate Domino*, one of Buxtehude's best-known cantatas.

Dietrich
BUXTEHUDE
(1637-1707)

Sacred Cantatas

1	Was frag' ich nach der Welt, BuxWV 104[1 2 3]	7:57
2	Jesu, meine Freud und Lust, BuxWV 59[1]	6:47
3	Sicut Moses, BuxWV 97[2]	7:55
4	Passacaglia, BuxWV 161 (arranged for strings by Kevin Mallon)	6:09
5	Wenn ich, Herr Jesu, habe dich, BuxWV 107[1]	8:31
6	In te, Domine, speravi, BuxWV 53[1 2 3]	2:11
7	Jubilate Domino, BuxWV 64[1]	9:06
8	Wie schmeckt es so lieblich und wohl, BuxWV 108[1 2 3]	9:55

Matthew White, Countertenor[1]
Katherine Hill, Soprano[2] • Paul Grindlay, Bass[3]
Aradia Ensemble • Kevin Mallon

Performed on period instruments • Pitch a^1=415Hz • Temperament $^1/_4$ meantone
Recorded at Grace Church on the Hill, Toronto, Canada, from 13th to 16th May, 2002
Producers: Bonnie Silver and Norbert Kraft • Engineer: Norbert Kraft • Editor: Bonnie Silver
Booklet Notes and Performing Editions: Kevin Mallon • Cover Picture: *The Adoration of the Shepherds* by Jacob Willemsz de Wett (Hamburg Kunsthalle, Germany/Bridgeman Art Library, London)

NAXOS

DDD

8.557041

Playing Time
58:30

℗ & © 2004 Naxos Rights International Ltd.
Booklet notes in English • Kommentar auf Deutsch
Sung texts with English translations
Made in Canada

www.naxos.com

NAXOS

BUXTEHUDE: Sacred Cantatas

8.557041